

豫南美食文本的AI翻译质量研究

——以豪斯翻译质量评估模式为指导

姚 帅, 濮雅雯

信阳师范大学外国语学院, 河南 信阳

收稿日期: 2025年5月16日; 录用日期: 2025年6月25日; 发布日期: 2025年7月7日

摘 要

豫南特色美食是中华地域文化的重要组成部分, 其中饱含着浓厚的历史传统和民俗情愫, 在国际传播语境当中, 对其实施有效的翻译有利于讲述中国饮食故事, 助力中华文化走向世界, 提升国家的文化软实力。伴随AI技术持续发展, 各种AI平台慢慢得到全面应用, 所以, 探究其译文质量变得格外关键, 本文按照豪斯翻译质量评定模式, 选定DeepSeek和ChatGPT这两个AI平台来分析并对比豫南美食类文本的译文, 期望给区域美食类文本的AI翻译操作以及译后编辑赋予可行的建议和研究方向。

关键词

翻译质量评估, AI, 豫南特色美食

Research on AI Translation Quality of Southern Henan Cuisine Texts

—Guided by the House Translation Quality Assessment Model

Shuai Yao, Yawen Pu

School of Foreign Languages, Xinyang Normal University, Xinyang Henan

Received: May 16th, 2025; accepted: Jun. 25th, 2025; published: Jul. 7th, 2025

Abstract

The specialties of southern Henan are an important part of Chinese regional culture, which is full of rich historical traditions and folk sentiments. In the context of international communication, effective translation is conducive to telling the story of Chinese food, helping Chinese culture to go global, and enhancing the country's cultural soft power. With the continuous development of AI technology,

various AI platforms are gradually being fully applied, so it is particularly important to explore the quality of their translations. This article selects DeepSeek and ChatGPT, two AI platforms, to analyze and compare the translations of southern Henan food texts according to the House translation quality assessment model, hoping to provide feasible suggestions and research directions for AI translation operations and post-editing of regional food texts.

Keywords

Translation Quality Assessment, AI, Southern Henan Cuisine

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 背景

中华优秀传统文化源远流长, 内涵极为丰富, 这体现了中华民族的精神, 伴随国际交流变得越发频繁, 中国在世界舞台上的影响力和地位持续提升, 在塑造国家综合实力时, 文化软实力成了不可缺少的一部分。饮食文化属于中华传统文化的关键一部分, 在中西文化交流的大环境下, 始终占据着重要的地位, 受到人们的普遍关注, 历经数千年的历史沉淀, 中国创建起一套体系繁杂, 内涵深邃的饮食文化传统, 各个地方在长时间的发展进程中, 也孕育出了极具地方特色的食物风格及其代表菜品, 北京烤鸭, 陕西羊肉泡馍, 山西刀削面, 天津狗不理包子, 长沙臭豆腐以及广西螺蛳粉等等, 这些很好地表现了中华饮食文化的多元性与地域差异[1]。

豫南地区处于中原文化和江淮文化交界之处, 历史悠久, 资源丰富, 经过长时间多种文化相互交融之后, 这里形成了具有独特地方特色的一种饮食体系, 人们把这种饮食体系叫做豫南特色美食, 豫南特色美食主要存在于信阳, 南阳, 驻马店这些地方, 它把本地食材, 气候以及民俗融合起来, 体现出地域风味和文化内涵, 这种传统饮食形式在风格上重视本地食材, 滋补营养以及口味之间的调和统一, 还具备中原大地那种质朴厚重和江南水乡那般细致温婉的特点。

而如今在“中华文化走出去”战略背景下, 我国高度重视文化软实力的建设, 积极推动中华文化走向世界, 而豫南特色美食作为中国地域性饮食的重要一部分, 将其译为英文供国际友人阅读, 让他们了解中国美食, 了解豫南特色美食, 有利于中国文化走出去, 因此豫南特色美食的文化价值与传播潜力日益凸显。综上, 由于豫南特色美食涵盖多地, 本文仅节选信阳特色美食为例, 文本来自信阳市文化广电和旅游局所负责的微信公众号——信阳菜。在内容上, 该公众号讲解了信阳当地不同的特色美食, 内容详实, 值得进行对其翻译, 以用于对外宣传。另外, 自 DeepSeek 与 ChatGPT 首次问世以来, 就备受世人关注, 尤其是对于从事翻译的译员来说, AI 翻译是否会取代人工翻译的争论喋喋不休, 因此探讨 AI 翻译的翻译质量也至关重要。因此, 笔者将选取 DeepSeek 和 ChatGPT, 将信阳特色美食的文本通过两个平台进行翻译, 并利用豪斯的翻译质量评估模式比较译文质量。一方面来探讨两个平台的译文质量, 一方面能总结在美食文本翻译中需要注意的问题。

2. 豪斯的翻译质量评估模式

翻译质量评估

翻译研究当中, 评判译文质量的标准一直都是核心话题, 翻译质量评定具有主观性, 而且很容易受

到外界因素的影响,所以学界一直在探寻科学的评定方法。朱莉安·豪斯在她的著作《翻译质量评定模式》(A Model of Translation Quality Assessment)里提到,翻译就是语际转换时保全意义的过程,这里的“意义”并非仅仅关乎词汇的对应关系,还牵涉到语场,语旨,语式这些语用层面,她重视翻译应当达成源语言和目标语言在语义以及语用功能方面的等值效果[2][3],凭借这样的理念,她创建起了第一个较为系统的翻译质量评定理论模型。

与其他学者提出的定性评估体系或定性定量结合的综合体系不同[4],豪斯提出的翻译质量评估模式以严密操作流程见长:先通过语域分析确定原文体裁与文本功能,再以相同方法分析译文,通过对比两者在语域、体裁层面的差异识别翻译偏差,最终对译文质量作出综合评判[5]。

3. 译文质量对比研究

3.1. 原文分析

(1) 语场分析

语场在社会活动中指的是参与活动者及其相关内容,在文本分析当中,它指文章所探讨的主题,核心观点以及主要信息内容[6],原文围绕信阳热干面,清炖甲鱼,豫南杀猪菜等地道美食来展开,内容包含食材,制作工艺以及文化内涵,表现出浓郁的地方特色和民俗情愫,文本采用诸多美食术语和描绘性语言,着重凸显味觉感受和文化寓意,从结构上看逻辑十分清晰,从而提升信息的条理性和可读性。

(2) 语旨分析

语旨重点在于文本里各参与方的身份联系及其互动形式,包含作者,译者和读者各自的角色划分,这种联系表现在相互间的立场区别,情感倾向以及社会权力格局之上,也显示出作者所处的历史环境和社会身份给其表述内容带来的影响[7],作者凭借地方文化传播者的身份,抒发自己对信阳美食的喜爱之情并感到骄傲,想要激发读者产生共鸣并达成文化归属感,经由突出美食的历史渊源和情感意义,创建起“文化讲述者-感性接受者”这样的关系,这体现出浓郁的乡愁情感以及地方认同感。

(3) 语式分析

语式关乎文本信息的表达方式,也与作者,译者及读者介入语篇的深浅相关,其中包含语言的媒介形式,比如是口语还是书面语,还有交流模式,是独白还是对话[8],原文属于书面语体,语言虽正式但颇具表现力,结构较为完整,以作者独白的方式显现出来,并未出现对话或者互动的情况,总体来看是以说明性内容为主,也具备一定的情感表达能力。

综上所述,本文属于说明类文体,按照韩礼德所提出的三大语言元功能来说,其具有突出的概念功能和语篇功能,并附有人际功能,以此来表现信阳美食的文化内涵以及地域情感[9]。

3.2. 译文对比分析

本文重点在于运用豪斯的翻译质量评估模式来对比 DeepSeek 与 ChatGPT 两个平台的译文质量,因此,对于豪斯的翻译质量模式的步骤稍做调整,不再进行单独的译文对比分析,而是将两个平台的译文进行对比分析,来探究与原文是否匹配。因考虑到不同的指令会导致 AI 翻译出现译文质量参差不齐的情况,对此将两个平台的指令都统一为:将下列句子翻译成英语,且都不采用深度思考的功能。以下是具有代表性例子的呈现:

例一:

原文:信阳热干面是一道典型的豫南传统风味小吃。它最早从湖北武汉传来,后经不断改良,逐渐演变出独具信阳特色的口感和味道,并成为信阳饮食的一个标志性符号,是众多在外奋斗的信阳籍游子乡愁的寄托。

DeepSeek: Xinyang Hot Dry Noodles is a classic traditional snack from southern Henan. Originally introduced from Wuhan, Hubei, it has been continuously refined over time, gradually developing a unique Xinyang-style flavor and texture. It has become an iconic symbol of Xinyang's culinary culture and a nostalgic comfort for many Xinyang natives striving far from home.

ChatGPT: Xinyang Hot Dry Noodles is a traditional snack that represents the distinctive culinary style of southern Henan. Originally introduced from Wuhan, Hubei Province, it has undergone continuous refinement over time, eventually developing a unique taste and texture characteristic of Xinyang. Today, it stands as an iconic symbol of the city's cuisine and serves as a nostalgic comfort food for many Xinyang natives living away from home.

原文关注地方特色美食的阐述, 详细包含食物名称, 地域特点, 历史由来, 制作方法, 特色及其文化情感价值, DeepSeek 和 ChatGPT 均恰当地把握此语场, 译文对前面要素有不同的体现, 全面传递了原文关键信息, 未有遗失。

原文以客观陈述的语气来讲述, 希望对中国地方美食抱有好奇的读者传达有关信阳热干面的信息, 作者和读者之间存在信息传递的关联, 没有突出的权力或者亲疏差异, 两份译文均保留了此种客观性, DeepSeek 选用的“classic”带有某种程度的钦佩色彩, ChatGPT 所用的“distinctive”则更多体现该事物的独特之处。原文阐述文化内涵之时, 饱含着对家乡美食的骄傲以及对游子思乡情绪的关怀, DeepSeek 经由“nostalgic comfort”和“striving far from home”较好地表现了此种情愫, ChatGPT 用“nostalgic comfort food”也传达了相近的情感, 不过“living away from home”在情感浓烈程度上略欠火候, 大体来说, 两份译文符合原文的风格, 但在细致表现游子心理状态上, DeepSeek 也许更为出色一些。

例二:

原文: 信阳热干面咸香浓郁、筋道爽口, 风味独特, 老少皆宜, 深受各地食客喜爱, 具有悠久的历史和丰富的文化内涵, 被命名为信阳特色风味小吃。

DeepSeek: Xinyang Hot Dry Noodles are savory, rich in flavor, delightfully chewy, and refreshingly smooth, offering a unique taste that appeals to all ages. Loved by food enthusiasts across regions, this dish boasts a long history and profound cultural significance. It has been officially recognized as a distinctive local specialty of Xinyang.

ChatGPT: Xinyang Hot Dry Noodles are known for their rich, savory flavor and pleasantly chewy texture. With a distinctive taste that appeals to both young and old, they are beloved by food lovers from all over. Boasting a long history and deep cultural significance, the dish has been officially recognized as a specialty snack of Xinyang.

DeepSeek 和 ChatGPT 在功能对等性方面, 对原文中地方特色美食的介绍都达成了较好的传达效果, 准确显示了食物的名称, 地域特征等主要信息, 从语旨上看, 二者也保留了原文客观叙述的语气, 希望向对中国地方美食抱有好奇的读者传递相关信息。不过, 在具体的词语选用方面, 二者表现出微小的差别, DeepSeek 用一些更具感官丰富性的词语去形容口感, 诸如“delightfully chewy, and refreshingly smooth”, 这比 ChatGPT 的“pleasantly chewy texture”更符合原文的意境。“美食爱好者”这个表达, DeepSeek 选用了较为正式的“food enthusiasts”, ChatGPT 则用了更为大众化的“food lovers”。在“风味独特”这个表述上, DeepSeek 用的是“offering a unique taste”, 此句更偏重于体验感受, 而 ChatGPT 采用的则是“With a distinctive taste”, 其重点在于味道自身。至于“小吃”的翻译, DeepSeek 用“local specialty”突出了地域特色, ChatGPT 用“specialty snack”则更多关注其作为零食的性质。

从整体上看, 这两份译文在功能对等性方面表现良好, 很好地传达了原文的关键信息。然而, 在细节之处, DeepSeek 在口感的细腻表达和突出地域特色方面略胜一筹, 其译文更具感官性和地域性。ChatGPT 的译文则更为简洁明了, 易于理解。

例三：

原文：清炖甲鱼是一道特色传统名菜，在中国菜中均有出现。信阳清炖甲鱼，甄选淮河水域优质野生甲鱼，配以葱姜、枸杞、红枣等辅料烹制而成。其肉滑嫩不腻，其汤鲜美香醇。具有滋阴凉血，补中益气，固表生肌之功能，为上乘滋补佳肴。

DeepSeek: Braised Soft-Shell Turtle is a renowned traditional dish featured in Chinese cuisine. The Xinyang-style Braised Soft-Shell Turtle is prepared with premium wild turtles from the Huai River basin, cooked with scallions, ginger, goji berries, red dates, and other seasonings. The meat is tender yet non-greasy, while the broth is rich, savory, and aromatic. Known for its nourishing properties, this dish helps replenish yin, cool blood, strengthen the middle burner (spleen and stomach), boost qi, and promote tissue regeneration, making it a superior tonic delicacy.

ChatGPT: Clear Stewed Soft-Shell Turtle is a renowned traditional dish found across various regional Chinese cuisines. The Xinyang version features premium wild soft-shell turtles sourced from the Huai River, slow-cooked with ingredients like scallions, ginger, goji berries, and red dates. The meat is tender and rich without being greasy, and the broth is fragrant, savory, and full-bodied. Known for its nourishing qualities, the dish is believed to replenish energy, cool the blood, and promote skin regeneration, making it an excellent choice for a health-boosting delicacy.

DeepSeek 和 ChatGPT 在精准传递原文核心信息及功能上表现良好，而且能依循目标读者的不同需求来调节语旨与语式，不过，二者在应对专业术语，烹饪阐述和功效表述等方面存在不同侧重。DeepSeek 更侧重于保存并翻译中医学术语，诸如“strengthen the middle burner (spleen and stomach)”和“boost qi”，还更为全面地翻译功效，把“固表生肌”译作“促进组织再生”，此处理方法更接近原文的专业性与细致之处，也许会更适合对中国饮食文化以及中医养生有所认识的读者。

ChatGPT 更侧重于用通俗易懂的语言来阐述，从而适应更多受众，比如它用“slow-cooked”来突出烹饪历时之久，把“固表生肌”简化成“促进皮肤再生”，更多着眼于美容效果。总体而言，DeepSeek 的译文在专业性与细节保留方面表现更好，ChatGPT 的译文则更看重语言的通俗性以及信息传达的直截了当性，二者各有所长，适合不同目标读者群。

例四：

原文：豫南杀猪菜是一道充满民俗和乡愁气息的特色菜肴。它以淮南黑猪肉为主料，加入新鲜的猪大肠、猪血炖制而成。其汤色金黄，肉质细嫩、汁味鲜美、浓香醇厚。每逢春节临近，豫南各地农家都会用杀年猪、吃杀猪菜的方式迎接新春。

DeepSeek: Southern Henan-style Pork Feast is a distinctive dish brimming with folk charm and nostalgic flavors. It features premium Huainan black pork as the main ingredient, slow-cooked with fresh pork intestines and blood. The dish boasts a golden broth, tender meat, rich juices, and an irresistibly savory aroma. As the Spring Festival approaches, rural households across southern Henan traditionally celebrate the coming new year by preparing this hearty pork feast after the annual hog slaughter, making it a cherished culinary ritual.

ChatGPT: Southern Henan Slaughtered Pig Feast is a traditional dish rich in folk customs and nostalgic flavor. It features Huainan black pork as the main ingredient, stewed together with fresh pig intestines and pig's blood. The broth is golden and rich, with tender meat and a deep, savory aroma. As the Spring Festival approaches, rural families across southern Henan celebrate the New Year by slaughtering pigs and preparing this hearty dish, a time-honored ritual to welcome the festive season.

从整体角度看，DeepSeek 和 ChatGPT 都准确领会并传递了原文的语场、语旨以及语式，这意味着它们把握了原文的情感色彩和文化背景，然而在具体表达方面，二者存在一些细微的侧重点差异，以菜名

翻译为例, DeepSeek 的 “Southern Henan-style Pork Feast” 更注重地域特色和宴席的庄重感, 而 ChatGPT 的 “Southern Henan Slaughtered Pig Feast” 更多是直接翻译, 不过也保留了一定的地域信息。在风味阐述上, DeepSeek 依靠提到 “rich juices” 并采用 “irresistibly savory aroma” 更生动地呈现了菜肴的特点, ChatGPT 虽然也用了 “savory aroma”, 但更多关注其 “deep” 的特性, 在习俗阐述上, DeepSeek 依靠 “annual hog slaughter” 和 “cherished culinary ritual” 更详细地体现出杀猪菜和春节习俗之间的紧密关联, 文化内涵的呈现更为丰富, 而 ChatGPT 的阐述较为简略。

DeepSeek 在表现情感和文化细节时更生动细致, 能较好传达原文的乡土气息与节日氛围, ChatGPT 的译文有简洁明了的特质, 可实现更直接的信息传递, 两种模型的翻译策略存在不同, DeepSeek 更侧重深入剖析并体现文化背景与情感色彩, ChatGPT 则更关注信息的清晰度与简洁性。

例五:

原文: 大肠汤, 源远流长, 取材于淮南猪的大肠, 辅以猪血、水豆腐, 用炖的烹调方法精制而成, 其肥而不腻、入口柔和、色香味美。

DeepSeek: Braised Pork Intestine Soup is a time-honored delicacy made from the intestines of Huainan pigs, stewed to perfection with pork blood and tender tofu. This dish is rich yet not greasy, smooth in texture, and delightful in color, aroma, and taste. A true harmony of flavors, it embodies the essence of traditional rustic cuisine.

ChatGPT: Large Intestine Soup has a long-standing history and tradition. It is made using the large intestines of Huainan pigs, combined with pig's blood and soft tofu, and carefully stewed to perfection. The result is a dish that is rich but not greasy, smooth in texture, and appealing in color, aroma, and taste.

两个平台的译文都能向目标受众传达大肠汤的特点与风味, 在功能对等性方面表现良好, 对核心语义的传递较为准确, 但仔细对比就能发现:

在词汇选择方面, DeepSeek 更具文化底蕴与表现力。例如, “time-honored delicacy” 这一表述不仅强调了大肠汤的历史悠久, 还隐含了其在地方饮食文化中的地位; 而 “embodies the essence of traditional rustic cuisine” 则进一步将其纳入中国传统饮食文化的范畴, 使译文更具文化张力和吸引力。而 ChatGPT 所用的 “long-standing history and tradition” 虽准确传达了历史背景, 但语言略显平淡, 缺乏文化拓展与情感渲染。在情感表达与语境适应性方面, DeepSeek 更善于营造意象。例如 “A true harmony of flavors” 不仅是对味道的客观描述, 更是一种情感共鸣的激发, 增强了译文的感染力。而 ChatGPT 译文虽保持信息完整, 但语言略显平实, 缺乏文化色彩和表现张力。综上, DeepSeek 在应对语场和语式时更为占优, 它的译文能保证语义相符, 而且很看重表现文化内涵并让语言显得自然流畅; 而 ChatGPT 的译文虽较为精准, 但在表达的丰富程度和感染能力上存在一些短缺。特别是在涉及文化嵌入、审美表现和语言修辞的细节处理上, DeepSeek 的表现更为细腻, 也更符合美食文本传播的交际需求。

例六:

原文: 清炖南湾鱼头采用生长在风景秀丽、水质优良的中原第一湖——南湾湖中的鳙鱼炖制而成, 其肉质细嫩、肥美可口, 淡白色的鱼汤犹如玉液琼浆, 突出汤面的鱼头胜似一块晶莹剔透的墨玉, 令人满口生津。

DeepSeek: Stewed Nanwan Fish Head is prepared with bighead carp from Nanwan Lake—renowned as the “Top Lake in Central China” for its picturesque scenery and pristine waters. The fish meat is tender, succulent, and exquisitely flavorful, while the milky-white broth resembles a delicate nectar. The fish head, rising gracefully above the soup, gleams like translucent black jade, enticing the palate with its rich and savory essence. A truly luxurious yet natural delicacy.

ChatGPT: Clear Stewed Nanwan Fish Head is made from bighead carp raised in Nanwan Lake—Central China's most scenic and pristine body of water. The fish is delicately tender and richly flavorful, while the pale, milky broth resembles a

silky elixir. The fish head, prominently displayed above the surface of the soup, glistens like a piece of polished black jade, making the dish both visually striking and irresistibly appetizing.

两个平台在传递核心语义信息方面都较为准确, 关键食材、生长环境、烹饪方法、口感以及视觉特点均得以体现, 达成了向目标读者介绍清炖南湾鱼头特色与魅力的目的, 然而 DeepSeek 在语言细腻度以及意境营造方面表现更为出色, “exquisitely flavorful”比“richly flavorful”更显精致, “delicate nectar”比“silky elixir”更具想象力, “rising gracefully”这种拟人化手法更生动, 其表述“以浓郁鲜美之味诱人心魄”, 更侧重于味觉诱惑, 契合原文中的“让人满口生津”, 且其总结“一种奢华又自然的珍馐”, 优化了译文格调。ChatGPT 的译文信息传递准确, 但表达较为直白, 诗性感觉稍淡, 如“突出地显示在汤面上”略显单调, 缺乏情感, DeepSeek 在语场、语旨、语式这三个维度的处理比 ChatGPT 更佳, 其译文准确传递了信息, 还在语言细腻程度、意境创设以及情感抒发上更接近原文风格, 更能激发读者的食欲与向往之情。ChatGPT 的译文质量虽高, 但在语言的艺术性和感染力上稍有欠缺。

3.3. 质量评估总结

在语场层面上, DeepSeek 和 ChatGPT 都可准确地把握原文围绕地方特色美食的介绍语境, 将食物名称、地域特征、历史渊源、制作工艺、风味特色以及文化价值完整地呈现出来, 在词汇运用方面 DeepSeek 更具优势, 它在口感描述、地域特色凸显以及专业术语准确性上表现突出, 比如用“delightfully chewy, and refreshingly smooth”来诠释“筋道爽口”, 用“local specialty”翻译“小吃”, 这样更符合语义情境。

在语旨层面上, 二者都延续了原文客观叙述的风格来传递美食信息, DeepSeek 凭借“nostalgic comfort”“striving far from home”等表述, 更加细腻地呈现出原文对家乡美食的自豪以及游子的乡愁, 在情感表达上更胜一筹。

在语式层面上, 两个平台的译文基本符合原文基调, 不过细节上存在差异, DeepSeek 在风味描写上更有感染力, 像是用“irresistibly savory aroma”提高吸引力, 叙述习俗时更细致, 把“annual hog slaughter”译为“cherished culinary ritual”。ChatGPT 的译文则以简洁清晰为特点, 信息传递直接且高效。

从文本分析来看, 二者都可针对目标读者调整语旨与语式, 实现功能对等, DeepSeek 在中医术语翻译中倾向于保留原文并进行阐释, 属于显性翻译, 有利于文化传播, ChatGPT 侧重于通俗化解读, 降低理解门槛, 更有隐性翻译的特征[10]。

综合语场、语旨、语式这三个维度进行评估, DeepSeek 的译文在语言细腻度、意境营造、情感表达以及文化呈现上表现更好, 风格更接近原文, 容易激发读者兴趣, ChatGPT 的译文虽然准确, 但是感染力稍弱, 其简洁风格更适合追求高效获取信息的受众, DeepSeek 更适合对中国饮食文化有一定认知、追求深度阅读体验的群体, ChatGPT 则可契合多元受众对信息直观性与易懂性的需求。

4. 总结

本文以豪斯的翻译质量评价模式为依照, 对 DeepSeek 和 ChatGPT 在翻译地方特色美食介绍时的情况予以评价, 着重从语场, 语旨, 语式这三大维度进行分析, 得出如下结论: 各个 AI 翻译平台在翻译质量与风格上表现出明显差别, DeepSeek 和 ChatGPT 虽大体能精准传递原文有关地方特色美食的重要信息, 但在具体词汇选取, 细致情感抒发以及文化内涵表现上各有侧重。DeepSeek 在描述的生动性, 专业术语的准确性以及文化意蕴的传达方面处于优势地位, 其译文更贴近原文的风格, 往往令读者产生较强的共鸣感与向往之情, ChatGPT 依靠自身简洁明晰的语言特点, 在信息传递的直接性及被更大范围受众领会这两个方面占据优势。另外, 随着人工智能技术的不断发展, AI 翻译在跨文化传播中的应用日益广泛, 特别是在地方特色美食文化的国际传播中展现出独特潜力。中国地方特色美食作为中华文化的重要

组成部分, 承载着丰富的历史底蕴和情感内涵, 其翻译不仅要求语言表达准确易懂, 更需保留其地域特色和文化价值。在这一过程中, AI 翻译以其高效、便捷、多语种适配等优势, 为美食文化的全球传播提供了有力的技术支持, 尤其在旅游推广、餐饮营销等方面具有广阔应用前景。然而, AI 在处理具有高度文化内涵与情感表达的文本时, 仍面临原文忠实性与信息精准度难以兼顾的问题, 难以完全胜任高质量传播的需求。尤其是在翻译涉及文化术语、叙述节奏、情感色彩等方面时, AI 往往存在理解不到位、表达不自然的问题。因此, 译者的参与以及对 AI 翻译文本的译后编辑显得尤为关键。译者需根据翻译目的和目标受众, 灵活运用翻译策略, 主动填补原文与译文在语言、文化和情感层面的差异, 实现内容与功能的有效对接。在 AI 初步翻译之后, 译后编辑要关注文化术语的本地化处理, 情感表达的润色调整以及叙述节奏的改良等方面, 经由人工干预来填补 AI 在文化领悟和审美表达方面的短缺。而且, 要形成科学系统的译后编辑流程, 包含初步筛选, 校对文化背景, 统一术语并保持风格一致性的修订等步骤, 从而提升译文的整体质量和文化影响力, 总的来说, AI 翻译在中国地方特色美食文化跨文化流传当中有着很大的发展空间, 但是要想有效地应用它, 就离不开译者的深入参与和高质量的译后编辑, 日后的研究可以围绕用户接受度分析, 文化适应性考量等方面, 进一步加深 AI 翻译在跨文化流传领域的理论层次和操作方法, 给中华美食文化的国际流传赋予更为实用和有效的战略支持。

参考文献

- [1] 冯丽娟. 地方特色饮食文化外宣翻译研究[J]. 中国食品, 2024(10): 133-135.
- [2] Ehsani, F. and Zohrabi, K. (2014) Assessing Translation of Advertising Text (English-Persian) Based on House's Functional-Pragmatic Model of TQA. *Procedia—Social and Behavioral Sciences*, **98**, 420-424. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.435>
- [3] 白玉. AI 时代机器翻译技术对文学翻译的协助介入作用[J]. 兰州文理学院学报(社科版), 2021, 37(3): 84-88.
- [4] 康钰晗. 定量参数引入在信息类文本翻译质量评估中的功能研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 四川外国语大学, 2022.
- [5] 李瀚辞. 系统功能语言学背景下的翻译质量评估[J]. 校园英语, 2022(52): 190-192.
- [6] 王子璇, 董海琳. 豪斯翻译质量评估模式探析——以《送二使安西》为例[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2021, 21(4): 131-134.
- [7] 安梦甜. 基于豪斯翻译质量评估模式的《第七天》英译研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 华北电力大学(北京), 2022.
- [8] 罗茜. 基于豪斯翻译质量评估模式的《活着》英译本研究[J]. 英语广场, 2022(5): 3-7.
- [9] 司显柱. 朱莉安·豪斯的“翻译质量评估模式”批评[J]. 外语教学, 2005(3): 79-84.
- [10] 成璐. 基于朱莉安·豪斯模式的科技文本中译英机器翻译质量研究[D]: [硕士学位论文]. 烟台: 烟台大学, 2022.